

団体名	NPO法人SEMIさっぽろ						
事業名	留学生対象ボランティア英語医療通訳派遣及び医療に関する支援活動						
実施期間	2021年5月1日～2022年1月31日						
場 所	札幌市内及び近郊の病院・クリニック・保健センターなど医療機関等						
参加者数	外国人留学生	その他外国人	日本人学生	地域住民	スタッフ 大学関係者	その他 (来場者等)	合計
	198	187		791	203		1379名

### <実施内容>

①例年同様札幌市内の医療機関にて、病気やケガでの受診、妊婦健診、出産、乳幼児健診、予防接種、栄養指導の際に、医師の診察だけでなく、予約・受付から会計までの一連のサポートを行った。診察科目は産婦人科、小児科、内科、外科、整形外科、眼科、耳鼻科、皮膚科、精神科、歯科、など多岐にわたる。札幌市の母子保健訪問事業として行っている初妊婦訪問と新生児家庭訪問では、各区保健センターと協力し、日程の調整のほか、保健師訪問に同行し、留学生が抱える出産に関わる不安や悩みの相談、育児相談、健康指導などの通訳を行った。また発達障害のケースでは、区役所での行政サービスの内容説明から始まり、療育施設の見学の調整から契約まで、そして療育に関わる通訳を行った。

②クライアントに向けメールやSNS、ホームページを使って市などからの医療関連のお知らせに関する情報を発信した。ホームページでは常に最新の情報を提供できるよう、随時更新を行った。

③コロナ禍のため思うように保健センターや医療機関のサービスを受けられない等の事情で不安を抱える妊婦または新生児の母親である留学生のため、ベテラン助産師によるアドバイスを伝えるビデオ及び栄養士が離乳食の作り方や関連知識を紹介するビデオを作成し、You tubeを使って対象者に配布した。

③医療通訳者としての質の向上のため、週に一度3時間程度の研修を行い、英語力及び通訳スキルの向上と医学知識の取得を目指している。昨年度に引き続き今年度もコロナ禍という特殊事情を鑑み、全てオンラインで行った。また、離乳食ビデオ作成に協力していただいた栄養士は食の分野で留学生支援に長く関わってきたことから、恒例の研修の機会を利用し、ハラルフードに関することも含めてその経験を共有していただいた。情熱を持って広く留学生支援に関わってきた講師のお話は非常に良い刺激となり、ハラルフードに関する知見を深めることもできた。

### <記録写真>



新生児家庭訪問の  
通訳風景



妊婦・新米ママ向けに作成した  
ビデオ2本



毎週実施している研修  
における留学生支援に  
関する講演

### <参加者からのコメント>

N.A.さん(バングラディッシュ)/N.A.

いつもメールに素早く返信が返ってきますし、突然の依頼であっても通訳を提供して下さいます。自分が体調が悪くつらかった時期もSEMIは待ち時間に精神的なサポートをしてくださいました。だからこそ自分はSEMIを選びます。SEMIはとても親切な組織で、コロナ禍のような困難な状況でも支援の手を差し伸べてくれます。もうSEMIの通訳支援を受け始めて2年半になりますが、とても素敵で親切な方々です。ただ通訳するばかりでなく、通訳の合間に他の重要な情報も教えてくださいます。これからもこのようなボランティアサービスを継続していただくことを願っています。

M.S.さん(スリランカ)/M.S.

まず息子の健診の調整をしてくださったMさんに感謝します。おかげで息子の健康状態についていろいろ知ることができました。このような助けがなければ健診の機会を逃すところでした。また、朝早くから通訳に駆けつけてくださったKさんに大きな拍手を送ります。とても上手で円滑な通訳でした。その英語力に妻共々驚きました。最後になりましたが、SEMIチームの皆様、日本語を理解できない私たちを支援し、札幌に住む外国人の頼みの綱となってくださっていることに感謝します。私たちの札幌での生活を円滑にしてくれているSEMIはとても重要だと実感しました。SEMIが外国人へのサービスをさらに向上させ、広げていけるよう、自分も出来ることをしたいと思います。